



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction des institutions, de l'agriculture  
et des forêts DIAF  
Direktion der Institutionen und der Land-  
und Forstwirtschaft ILFD

Ruelle de Notre-Dame 2, Case postale, 1701 Fribourg

T +41 26 305 22 05, F +41 26 305 22 11  
diaf-sg@fr.ch, www.fr.ch/diaf

—

## Cérémonie d'assermentation des élus communaux, Morat, le 16.04.16

*Allocution de Mme la Conseillère d'Etat Marie Garnier*

***Seules les paroles prononcées font foi !***

Sehr geehrter Herr Oberamtmann,  
Sehr geehrte Damen Gemeinderätinnen,  
Sehr geehrte Herren Gemeinderäte,  
Sehr geehrte Gäste,

Mit besonderem Vergnügen begrüsse ich Sie im Namen des Staatsrats an diesem wichtigen Tag Ihrer Vereidigung. In wenigen Augenblicken werden Sie die traditionelle Eidesformel sprechen, die Ihren Eintritt in die neue Legislaturperiode markiert.

Je tiens à vous remercier toutes et tous, anciens élus ou nouveaux, pour votre engagement au service de la communauté. Les anciens le savent, les nouveaux s'en doutent probablement : le mandat communal n'est pas toujours une partie de plaisir. Les défis à relever sont nombreux. Les citoyennes et les citoyens ne sont pas toujours conciliants, encore moins reconnaissants.

Es wird lange Abende mit Sitzungen geben, angespannte Gespräche, Enttäuschungen, ja sogar Ärger! Aber Sie wissen genau so gut wie ich, dass es immer eine ausserordentliche Erfahrung bleibt, sich für seine Gemeinschaft zu engagieren. Die Lebensqualität seiner Mitbürger schützen und verbessern zu können, zuzusehen, wie ein Projekt, für das man sich eingesetzt hat, umgesetzt wird – ein Projekt, das zum Wohlbefinden aller beiträgt, wie eine Strasse oder eine Schule – ist ein unvergleichliches Gefühl.

Bewahren Sie immer die Freude und den Enthusiasmus, die Sie dazu veranlasst haben, für das Amt zu kandidieren. Aus Ihrem Enthusiasmus und Optimismus entstehen die Projekte der Zukunft.

Sachez trouver le chemin, même s'il passe par des routes inexplorées. Travaillez ensemble, dans la collégialité, pour aboutir à des solutions solides. Notre système suisse fait qu'aucun de vous n'a été élu seul. En prononçant la formule d'assermentation dans quelques instants, vous allez intégrer une équipe. On ne choisit pas toujours ses coéquipiers, c'est encore plus vrai en politique.

Aber man kann sich dafür entscheiden, zum Wohl der Bevölkerung mit ihnen zu arbeiten. Teil eines Teams zu sein bedeutet nicht, seine Überzeugungen und seinen Stil aufzugeben. Man muss den Mut bewahren, umstrittene oder innovative Projekte zu verteidigen, wenn man überzeugt ist, dass sie dem allgemeinen Interesse dienen.

Bien entendu, il faut aussi s'ouvrir aux convictions et au style des autres, pour s'enrichir et construire des projets ensemble. Perdre sur un dossier ne doit pas vous décourager, mais vous inciter au contraire à persévérer. Les idées novatrices ont besoin de temps pour rassembler.

Et de temps en temps, vous serez minorisés sur un projet qui fera l'unanimité quelques années plus tard. Mais les inévitables désaccords ne doivent pas devenir des conflits émotionnels, paralysant la bonne marche des affaires communales. Je vous invite à toujours faire suivre vos séances d'un moment convivial, pour remettre à plat les émotions et faire tourner l'hospitalité locale voire approfondir votre connaissance des vignobles de la région.

Die Stimmbürger haben Sie gewählt, um die Projekte der Zukunft für Ihre Gemeinden, aber auch für Ihre ganze Region zu vertreten. Sie werden feststellen, dass Sie sich nicht auf die Grenzen Ihrer Gemeinde beschränken können. Die Mobilität, die neuen Erwartungen der Bürgerinnen und Bürger, die Höhe der Investitionen, all dies sind Gründe, weshalb eine Gemeinde allein, ganz egal wie gross sie ist, nicht isoliert bestehen kann.

Diese Worte sind hier nicht neu. Der Seebezirk ist einer der zu wenigen Bezirke, die über eine regionale Richtplanung verfügen. Diese ist sehr wichtig, um auf Ebene der Region zahlreiche eng verknüpfte Bereiche zu koordinieren. Mobilität, Raumordnung, wirtschaftliche Entwicklung, Kulturinfrastrukturen ... All diese und weitere Bereiche erfordern eine enge Verständigung unter Ihnen. Ich begrüsse daher Ihre Anstrengungen und jene des Oberamtmanns in diese Richtung.

Je tiens à saluer ici également toutes celles et tous ceux qui vont siéger à la tête de communes officieusement ou officiellement bilingues.

Le bilinguisme que vous faites vivre ainsi au quotidien est une immense richesse pour notre canton. Une richesse que la Confédération et le canton devraient sans doute plus encourager, symboliquement et financièrement.

En se fédérant, notamment via le plan directeur régional, vous avez montré que face à la crise, la réponse n'est pas dans le repli, mais dans le dynamisme et l'investissement. Votre foi en l'avenir peut déplacer des montagnes !

Ich wünsche Ihnen eine schöne Legislaturperiode 2016-2020 voller Freude und Vergnügen. Ihnen allen einen schönen Tag!